

# LUIZ F. RIBEIRO

☎ (647) 217-5744 / ✉ [luiz.ribeiro.rueulm@gmail.com](mailto:luiz.ribeiro.rueulm@gmail.com) / [luiz.ribeiro@mail.utoronto.ca](mailto:luiz.ribeiro@mail.utoronto.ca)

## SUMMARY

Highly qualified translator, editor and interpreter in modern and ancient languages (PhD, U of Toronto, 2018). Over 20 years of translation, subtitle and interpreter experience in English to Portuguese (& vice-versa), with additional experience with Spanish and Greek. Currently a medical and legal interpreter for 911Interpreters, MCIS, and CANTALK, certified in medical interpretation by the HIPAA and certified by the AODA (Accessibility for Ontarians with Disabilities Act). Expert in literary, scientific and medical translation and editing, backed by work in academia and the book publishing industry (Textus Publishing). Experienced on lyric synchronization and subtitling for the music and tech industries (Deezer, Apple Music, YouTube Music) as translator and editor for LyricFind Inc. Additional experience in higher education for Portuguese and English-speaking students with excellence in teaching award from U of Toronto (2024)

## SKILLS

- **Linguistic:**
  - Multilingual with fluency in English, Spanish and native proficiency in Portuguese; Reading proficiency in French and Ancient Greek.
  - Outstanding command of syntax, grammar and idioms.
- **Translation, Interpretation & Synchronization:**
  - Superior content translation and localization in text, audio, and video.
  - Experience with translating several content types: literary, music, medical and academic.
  - Skilled in synchronization and subtitle for Music platforms (Deezer, YouTube Music, Apple)
- **Writing and editing:**
  - Superior ability to edit and craft research proposals, dissertations, scientific articles and books.
- **AI & Technology:**
  - Familiarity with ChatGPT, Gemini, and Copilot and LLM prompt engineering and output analysis.
  - Experienced with AI content annotation and translation and LLM output editing.
- **Time management, organization & adaptability:**
  - Excellent at prioritizing tasks and managing projects to meet deadlines.
  - Independent and self-motivated mindset from years of freelance editing and translation.
- **Research and analytical skills:**
  - Proficient in researching and analyzing complex data and synthesizing these in written products.

## RELATED WORK EXPERIENCE

### **Interpreter, *Freelance* (Current)**

#### *911Interpreters, Toronto*

- Over-the-phone, video remote and in-person Interpreting Portuguese and English content in medical, insurance, legal and other contexts.

#### *MCIS, Toronto and CANTALK, Manitoba*

- *Over-the-phone, video remote and in-person Interpreting Portuguese and English.*

### **Translator & Editor, *Freelance* (July 2025-)**

- Translated and edited English and Portuguese to English health and social sciences scientific articles for faculty from the Nursing Department at Toronto Metropolitan University and for Brazilian scholars.

**Translator, Subtitle Editor & Content Analyst (Nov. 2021-  
June 2024) LyricFind Inc, Toronto**

- Worked with LyricFind's Portuguese, English, Spanish and Greek lyric electronic catalog, ensuring content integrity through copy editing, filing and engaging with user music data and metadata input.
- Translated music content from Portuguese to English (& vice-versa) for YouTube Music and Apple Music.
- Annotated, translated and edited LLM output on music and technology content.
- Worked on lyric synchronization and lyric subtitling for Deezer, YouTube Music and Apple Music.

**Researcher, Translator & Editor (2018–2021)**

*Research Fellow in Ancient Studies, University of Stellenbosch, South Africa*

- Assisted on research project on ancient texts, translating from the ancient Greek into English.

**Translator, Interpreter and Editor (2007–2017)**

*Doctoral researcher, University of Toronto, Dept. of Religion and Centre for Jewish Studies*

- Translated and edited textual content in English, Portuguese and Ancient Greek.
- Interpreted English-Portuguese (& vice-versa) content in academia: conferences, lectures, meetings.
- Completed and managed doctoral research project, which involved the writing of a book-sized dissertation.

**Translator & Editor (2001–2002)**

*Textus Publishing, Brazil*

- Translated and edited from English to Portuguese the book, SPIEGEL, James. *Hypocrisy: moral fraud and other vices*. Bakerbooks: Grand Rapids, 1999.

**OTHER WORK EXPERIENCE**

**Lecturer and instructional assistant (2007-2018, 2024-25)**

*University of Toronto, Dept. of Religion; University of Toronto at Mississauga*

- Lead classrooms of university students in humanities and writing; designed academic curriculum.

**English as a second language instructor**

*Wizard School of Languages, Brazil*

**EDUCATION**

**PhD in Religion (2018)**

University of Toronto, Department of Religion and Center for Jewish Studies

**MA in Religion (2005)**

Universidade Metodista de São Paulo, Brazil

**Bachelor in Theology (2006)**

Universidade Metodista de São Paulo, Brazil

**Bachelor of Arts in Translation (English) (1998-2003, incomplete)**

Universidade de Brasília (UnB), Brazil

**CERTIFICATES**

HIPAA Certification for OPI/VRI Medical Interpreters (2025)

Ethics for Interpreters Certificate (2025)

Interpreter Protocols - Onsite/Scheduled Assignments Certificate (911 Interpreters, 2025)

MCIS Interpreter Orientation Certificate (MCIS, 2025)

AODA Certificate (Accessibility for Ontarians with Disabilities Act) 2025